Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.10.2023 14:38:24
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования**
**«Международный Институт Дизайна и Сервиса»**
**(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
_____ М.В. Усынин
«29» мая 2023 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
# ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная
Год набора – 2021

Челябинск – 2023

Рабочая программа дисциплины «Основы синхронного перевода» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969.

Автор-составитель: Щербов А.Д.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций. Протокол №10 от 29.05.2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций,
кандидат педагогических наук, доцент М.В. Василиженко

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля) ..... 4

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы ..... 4

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы ..... 5

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся ..... 5

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий ..... 6

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) ..... 11

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) ..... 11

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) ..... 11

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) ..... 12

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем ..... 13

11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) ..... 14

## 1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1. Наименование дисциплины

Основы синхронного перевода

### 1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках устного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

### 1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в синхронном переводе;
- совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание на родном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода;
- развитие умений осуществлять создание устного эквивалентного текста на языке перевода (английский, русский).

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Основы синхронного перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

| Код и наименование компетенций выпускника | Код и наименование индикатора достижения компетенций |
|---|---|
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации |
| | УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию |
| | УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств |
| УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации |
| | УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте |
| | УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации |

| | |
|---|---|
| ПК-2 Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов | ПК-2.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию с заказчиком; способен распознать невербальные средства общения принятые в иноязычных культурах. |
| | ПК-2.2. Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использует принятые нормы поведения и национального этикета. |
| | ПК-2.3. Применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур. |
| ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки | ПК-3.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись. |
| | ПК-3.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культура. |
| | ПК-3.3. Быстро переходит с одного языка на другой. |

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Основы синхронного перевода» относится к элективным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и международные бизнес-коммуникации.

## 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 академических часов. Дисциплина изучается на 3, 4 курсах в 6, 7 семестрах.

**Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий**

| Вид учебной работы | Всего | Разделение по семестрам | |
|---|---|---|---|
| | | 6 | 7 |
| Общая трудоемкость, ЗЕТ | **8** | **4** | **4** |
| Общая трудоемкость, час. | **288** | **144** | **144** |
| Аудиторные занятия, час. | 140 | 76 | 64 |
| Лекции, час. | - | - | - |
| Практические занятия, час. | 140 | 76 | 64 |
| Самостоятельная работа | 121 | 68 | 53 |
| Курсовой проект (работа) | - | - | - |
| Контроль | 27 | - | 27 |
| Вид итогового контроля (зачет, экзамен) | зачет/ экзамен | Зачет | Экзамен |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

**5.1. Содержание дисциплины**

**Раздел 1 Особенности синхронного перевода как переводческой деятельности**

***Тема 1. Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации.***

Особенности пространственного контакта переводчика с источником и реципиентом в синхронном переводе. Пространственное расположение переводчика

***Тема 2 Оперативная память переводчика и способы ее тренировки.***

Особенности запоминания при синхронном переводе. Выделение ключевой информации. Запоминание прецизионной информации. Переключение. Упражнения на запоминание и воспроизведение.

***Тема 3 Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации.***

Особенности восприятия непрерывной устной речи. Способы повышения надежности восприятия устной речи. Смысловые группы. Интонация.

**Раздел 2. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе.**

***Тема 1. Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре.***

Синхронное воспроизведение слышимого текста. Концентрация. Навыки работы в паре.

***Тема 2. Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста англо-русской комбинации***

Восприятие звуковой системы английского языка. Восприятие вариантов английского языка. Интонация. Мифологические и библейские имена. Пословицы и поговорки.

***Тема 3. Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста русско-английской-комбинации***

Сочетаемость. Свободное перефразирование. Готовые штампы. Безэквивалентная лексика.

***Тема 4. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика***

Глоссарий. Страноведческая подготовка. Имена собственные. Географические названия, цифры.

**Раздел 3 Виды синхронного перевода**

***Тема 1. Перевод нашептыванием.***

Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский.

***Тема 2. Перевод с использованием технических средств.***

Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский.

**Раздел 4. Переводческая этика и особенности деятельности синхронного переводчика**

***Тема 1. Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности синхронного переводчика.***

Поддержание физической формы. Физическая подготовка к переводу. Создание психологического настроя. Содержательная подготовка к переводу.

***Тема 2. Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика.***

Учет норм языков оригинала и перевода. Поведение в ситуациях неадекватного межкультурного восприятия друг друга участниками межъязыкового общения.

**5.2. Тематический план**

| Номера и наименование разделов и тем | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Общая трудоёмкость | из них | | | |
| | | Самостоятельная работа | Аудиторные занятия | из них | |
| | | | | Лекции | Практические занятия |
| **6 семестр** | | | | | |
| **Раздел 1. Особенности синхронного перевода как переводческой деятельности** | | | | | |
| **Тема 1.** Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации. | 14 | 8 | 6 | - | 6 |
| **Тема 2.** Оперативная память переводчика и способы ее тренировки | 18 | 8 | 10 | - | 10 |
| **Тема 3.** Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации в синхронном переводе. | 16 | 8 | 8 | - | 8 |
| **Итого раздел 1** | **48** | **24** | **24** | **-** | **24** |
| **Раздел 2. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе** | | | | | |
| **Тема 1.** Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре. | 20 | 10 | 10 | - | 10 |
| **Тема 2.** Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста англо-русской комбинации | 22 | 12 | 10 | - | 10 |
| **Тема 3.** Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста русско-английской комбинации | 22 | 12 | 10 | - | 10 |
| **Тема 4.** Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика | 32 | 10 | 22 | - | 22 |
| **Итого раздел 2** | **96** | **44** | **52** | **-** | **52** |
| **Итого за 6 семестр** | **144** | **68** | **76** | **-** | **76** |
| **7 семестр** | | | | | |
| **Раздел 3. Виды синхронного перевода** | | | | | |
| **Тема 1.** Перевод нашептыванием. | 46 | 20 | 26 | - | 26 |
| **Тема 2.** Перевод с использованием технических средств. | 48 | 20 | 28 | - | 28 |
| **Итого раздел 3** | **94** | **40** | **54** | **-** | **54** |
| **Раздел 4. Переводческая этика и особенности деятельности синхронного переводчика** | | | | | |
| **Тема 1.** Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности синхронного переводчика | 11 | 7 | 4 | - | 4 |
| **Тема 2.** Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика | 12 | 6 | 6 | - | 6 |
| **Итого раздел 4** | **23** | **13** | **10** | **-** | **10** |
| **Контроль** | **27** | | | **-** | |
| **Итого за 7 семестр** | **144** | **53** | **64** | **-** | **64** |
| **Итого по дисциплине** | **288** | **121** | **140** | **-** | **140** |
| **Всего зачетных единиц** | **8** | | | | |

**5.3. Практические занятия**

| Тема | Содержание | час. | Формируемые компетенции | Методы и формы контроля формируемых компетенций |
|---|---|---|---|---|
| **Раздел 1. Особенности синхронного перевода как переводческой деятельности** | | | | |
| **Тема 1.** Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации. | Особенности пространственного контакта переводчика с источником и реципиентом в синхронном переводе. Пространственное расположение переводчика | 6 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос |
| **Тема 2.** Оперативная память переводчика и способы ее тренировки | Особенности запоминания при устном переводе. Выделение ключевой информации. Запоминание прецизионной информации. Переключение. Упражнения на запоминание и воспроизведение. | 10 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос |
| **Тема 3** Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации. . | Особенности восприятия непрерывной устной речи. Способы повышения надежности восприятия устной речи. Смысловые группы. Интонация. | 8 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос |
| **Раздел 2. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе** | | | | |
| **Тема 1**. Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре. . | Синхронное воспроизведение слышимого текста. Концентрация. Навыки работы в паре. | 10 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос |
| **Тема 2.** Речеязыковая подготовка переводчика синхрониста англо-русской комбинации . | Восприятие звуковой системы английского языка. Восприятие вариантов английского языка. Интонация. Мифологические и библейские имена. Пословицы и поговорки | 10 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос |
| **Тема 3.** Речеязыковая подготовка переводчика синхрониста русско-английской-комбинации | Сочетаемость. Свободное перефразирование. Готовые штампы. Безэквивалентная лексика. | 10 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Тема 4.** Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика | Глоссарий. Страноведческая подготовка. Имена собственные. Географические названия, цифры. | 22 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос |
| **Раздел 3. Виды синхронного перевода** | | | | |
| **Тема 1.** Перевод нашептыванием. | Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский. | 26 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Устный опрос |
| **Тема 2.** Перевод с использованием технических средств. | Практический синхронный перевод публичного выступления с английского языка на русский | 28 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Устный опрос |
| **Раздел 4. Переводческая этика и особенности деятельности синхронного переводчика** | | | | |
| **Тема 1.** Физические, психологические и содержательные аспекты деятельности синхронного переводчика. | Поддержание физической формы. Физическая подготовка к переводу. Создание психологического настроя. Содержательная подготовка к переводу | 4 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный перевод |
| **Тема 2.** Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика. | Учет норм языков оригинала и перевода. Поведение в ситуациях неадекватного межкультурного восприятия друг друга участниками межъязыкового общения. | 6 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный перевод |

**5.4. Самостоятельная работа обучающихся**

| Тема | Виды самостоятельной работы | час. | Формируемые компетенции | Методы и формы контроля формируемых компетенций |
|---|---|---|---|---|
| **Раздел 1. Особенности синхронного перевода как переводческой деятельности** | | | | |
| **Тема 1.** Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации. | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 8 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| **Тема 2.** Оперативная память переводчика и способы ее | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной | 8 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2 | Обсуждение вопросов по теме на |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| тренировки | и дополнительной литературы, выполнение практических | | ПК-3 | практическом занятии |
| **Тема 3.** Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации. | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических | 8 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| **Раздел 2. Особенности подготовки синхронного переводчика к работе** | | | | |
| **Тема 1**. Тренировка памяти. Психологический настрой. Работа в паре. | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 10 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| **Тема 2.** Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста англо-русской комбинации | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 12 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| **Тема 3.** Рече-языковая подготовка переводчика синхрониста русско-английской-комбинации | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 12 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| **Тема 4.** Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 10 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Обсуждение вопросов по теме на практическом занятии |
| **Раздел 3. Виды синхронного перевода** | | | | |
| **Тема 1.** Перевод нашептыванием. | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 20 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос на практическом занятии |
| **Тема 2.** Перевод с использованием технических средств. | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 20 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос на практическом занятии |
| **Раздел 4. Переводческая этика и особенности деятельности синхронного переводчика** | | | | |
| **Тема 1.** Физические, психологические и содержательные | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной | 7 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2 | Контрольный опрос на практическом |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| аспекты деятельности синхронного переводчика. | и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | | ПК-3 | занятии |
| **Тема 2.** Межкультурные аспекты деятельности устного переводчика. | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий | 6 | УК-4<br>УК-5<br>ПК-2<br>ПК-3 | Контрольный опрос на практическом занятии |

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Основы синхронного перевода» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

*Основная литература:*

**Электронные издания (электронные ресурсы)**

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 159 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/512925 (дата обращения: 18.05.2023).

2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Юрайт, 2023. — 182 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/515186 (дата обращения: 18.05.2023).

**Дополнительные источники (при необходимости)**

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/514265 (дата обращения: 18.05.2023).

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 320 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517439 (дата обращения: 18.05.2023).

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

***Электронные образовательные ресурсы***

- Министерство науки и высшего образования Российской Федерации: https://minobrnauki.gov.ru/;
- Федеральный портал «Российское образование»: http://edu.ru/;
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»: http://window.edu.ru/;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: http://school-collection.edu.ru/;
- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: http: //fcior. /edu.ru/;
- Образовательная платформа «Юрайт»: https://urait.ru

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется использовать текст лекций преподавателя (если он имеется), пользоваться рекомендациями по изучения дисциплины; использовать литературу, рекомендуемую составителями программы; использовать вопросы к экзамену, примерные контрольные работы. Учесть требования, предъявляемые к студентам и критерии оценки знаний.

При выполнении домашних заданий необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план действий. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно. При выполнении устных практических заданий необходима добиваться контролируемого автоматизма выполнения действий.

При подготовке к экзамену (зачету) следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. То же самое можно сказать и о формулировках других положений курса.

Во время сдачи экзамена (зачета, теста) для успешного выполнения индивидуального задания, оптимальна следующая стратегия: последовательно читайте условия задания и, если есть уверенность, что сумеете его выполнить – выполняйте, если ли есть сомнения, то переходите к следующему. Все «пропущенные» задания пройдете второй раз.

Самостоятельная работа заключается в изучении отдельных тем курса по заданию преподавателя по рекомендуемой им учебной литературе, в подготовке к контрольным работам, к устным ответам на практическом занятии. Самостоятельная работа, включает освоение теоретической составляющей и выполнение упражнений.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Основы синхронного перевода» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;
2) работа с аналоговыми текстами при подготовке к переводу;
3) отработка навыков переводческой речи;
4) тренировка памяти;
5) формирование информационного запаса переводчика.

Самостоятельная работа студентов является обязательной для каждого студента и определяется учебным планом.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

1) готовность студентов к самостоятельному труду;
2) наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
3) консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

2. Виды самостоятельных работ

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

1) аудиторная;
2) внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий согласно примерной и рабочей программ учебной дисциплины.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды внеаудиторной самостоятельной работы студентов по дисциплине «Основы синхронного перевода»:

1) выполнение практических работ по отработке навыков перевода;
2) создание глоссариев;
3) работа с аналоговыми текстами для формирования информационного запаса.

Оценка успешности ведется в традиционной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» - и отражается в электронном журнале, рассчитывается по формуле, в которой видам самостоятельной работы может быть присвоен разный вес – от 1 до 4.

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента. Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

## 10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

***Перечень информационных технологий***:

Платформа для презентаций Microsoft powerpoint;
Онлайн платформа для командной работы Miro;
Текстовый и табличный редактор Microsoft Word;
Портал института http://portal.midis.info

***Перечень программного обеспечения:***

1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений (1С – 8985755)
Mozilla Firefox
Adobe Reader
ESET Endpoint Antivirus
Microsoft™ Windows® 10 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
Microsoft™ Office®
Google Chrome
«Балаболка»
NVDA.RU

***Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы***

«Гарант аэро»
КонсультантПлюс
Научная электронная библиотека «Elibrary.ru».

**Сведения об электронно-библиотечной системе**

| № п/п | Основные сведения об электронно-библиотечной системе | Краткая характеристика |
|---|---|---|
| 1. | Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет | Образовательная платформа «Юрайт»: https://urait.ru |

## 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

| № п/п | Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий | Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения |
|---|---|---|
| 1. | **Кабинет иностранных языков 231**<br><br>(Аудитория для проведения занятий всех видов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) | *Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:*<br>Компьютер<br>Плазменная панель<br>Парты (2-х местные)<br>Стулья<br>Стол преподавателя<br>Стул преподавателя<br>Доска меловая<br>Стеллаж 77*147<br>Автоматизированное рабочее место обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет». |
| 2. | **Библиотека.**<br>**Читальный зал № 122** | *Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:*<br>Автоматизированные рабочие места библиотекарей<br>Автоматизированные рабочие места для читателей<br>Принтер<br>Сканер<br>Стеллажи для книг<br>Кафедра<br>Выставочный стеллаж<br>Каталожный шкаф<br>Посадочные места (столы и стулья для самостоятельной работы)<br>Стенд информационный<br>**Условия для лиц с ОВЗ:**<br>Автоматизированное рабочее место для лиц с ОВЗ |

| | | |
|---|---|---|
| | | Линза Френеля<br>Специальная парта для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата<br>Клавиатура с нанесением шрифта Брайля<br>Компьютер с программным обеспечением для лиц с ОВЗ<br>Световые маяки на дверях библиотеки<br>Тактильные указатели направления движения<br>Тактильные указатели выхода из помещения<br>Контрастное выделение проемов входов и выходов из помещения<br>Табличка с наименованием библиотеки, выполненная шрифтом Брайля<br>Автоматизированные рабочие места обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет». |